

ARISTON

CARES X

MANUAL DE USUARIO
MANUAL DE UTILIZARE

CALDERA MURAL A GAS
CENTRALA TERMICA MURALA

HOT WATER | HEATING | RENEWABLE | AIR CONDITIONING

MANUAL DE USUARIO

Estimado Cliente:
deseamos agradecerle por haber elegido comprar una caldera de nuestra producción. Estamos seguros de ofrecerle un producto técnicamente válido.
Este manual fue preparado para informarlo, con advertencias y consejos sobre su instalación, su uso correcto y su mantenimiento y lograr así que Ud. pueda apreciar todas sus cualidades.
Conserve con cuidado este manual para cualquier futura consulta.
Nuestro servicio técnico zonal permanece a su completa disposición para todo lo que sea necesario.
Cordiales saludos.

GARANTIA

La garantía de este aparato será válida a partir de la fecha del primer encendido el cual debe ser realizado exclusivamente por nuestro personal autorizado. El certificado de garantía lo otorga nuestro centro de asistencia después de haber efectuado el primer encendido y verificado la correcta instalación de la caldera. Para cualquier intervención en el circuito eléctrico, hidráulico y de gas llamar al centro de asistencia técnica autorizado.

Directivas
El aparato responde a las siguientes directivas:
- **90/396/CEE** - relativa a los aparatos a gas
- **2014/30/EU** - relativa a la compatibilidad electromagnética
- **92/42/CEE** - relativa al rendimiento energético
- **2014/35/EU -** relativa a la seguridad eléctrica

MANUAL DE UTILIZARE

Stimați Clienți,
Dorim să vă mulțumim că ați optat pentru cumpărarea centralei produsă de noi.
Suntem siguri că v-am furnizat un produs eficient din punct de vedere tehnic.
Acest manual a fost realizat pentru a vă informa, cu recomandări (avertizări) şi sfaturi, în legătură cu instalarea centralei, cu folosirea corectă ,întreținerea şi verificarea acesteia pentru a putea aprecia toate calitățile produsului.
Păstrați cu grijă acest manual pentru orice informație ulterioară.
Serviciul nostru tehnic din zonă este activ şi la dispoziția dvs. pentru toate informatiile. *Cu respect*

GARANȚIE

Pentru a beneficia de garanția integrala este necesar să contactați Centrul de Asistență Tehnica ARISTON din zonă în termen de 3 luni de la data cumpararii centralei (data facturii).
După punerea in functiune si verificarea bunei funcționări a centralei, Centrul de Asistență Tehnica ARISTON vă va furniza toate informațiile pentru corecta utilizare şi pentru a putea beneficia de garanția ARISTON.
Pentru a putea obține numărul de telefon al Centrului de Asistență Tehnica ARISTON cel mai apropiat, verificati certificatul de garantie !

Directive
Dispozitivul îndeplinește următoarele directive:
- **2009/142/CEE** - cu privire la aparatele pe gaz
- **2014/30/EU** - cu privire la compatibilitatea electromagnetică
- **92/42/CEE** - cu privire la randamentul energetic
- **2014/35/EU -** cu privire la siguranța electrică

NORMAS DE SEGURIDAD

Leyenda de símbolos:

No respetar la advertencia significa un riesgo de lesiones para las personas, que en determinadas ocasiones pueden ser incluso mortales.

No respetar la advertencia significa un riesgo de daños para objetos, plantas o animales, que en determinadas ocasiones pueden ser graves.

No realice operaciones que impliquen la apertura del aparato.
Fulguración por la presencia de componentes bajo tensión.
Lesiones personales como quemaduras debido a la presencia de componentes recalentados o heridas producidas por bordes y protuberancias cortantes.

No realice operaciones que impliquen la remoción del aparato del lugar en el que está instalado.
Fulguración por la presencia de componentes bajo tensión.
Inundaciones por pérdida de agua de los tubos desconectados.
Explosiones, incendios o intoxicaciones por pérdida de gas de los tubos desconectados.

No dañe el cable de alimentación eléctrica.
Fulguración por la presencia de cables pelados bajo tensión.

No deje objetos sobre el aparato.
Lesiones personales por la caída del objeto como consecuencia de las vibraciones.
Daño del aparato o de los objetos que se encuentren debajo de él, por la caída del objeto como consecuencia de las vibraciones.

No suba sobre el aparato.
Lesiones personales por la caída del aparato
Daño del aparato o de los objetos que se encuentren debajo de él, por la caída del aparato debido a que se desenganche de la fijación.

No suba a sillas, taburetes, escaleras o soportes inestables para efectuar la limpieza del aparato.
Lesiones personales por la caída desde una gran altura o por cortes (escaleras dobles).

No realice operaciones de limpieza del aparato si primero no lo ha apagado y ha llevado el interruptor externo a la posición OFF.
Fulguración por la presencia de componentes bajo tensión.

No utilice insecticidas, solventes o detergentes agresivos para la limpieza del aparato.
Daño de las partes de material plástico o pintadas.

NORME DE SIGURANTA

Legenda simboluri:

Nerespectarea indicatiilor de avertizare prezinta riscul provocarii leziunilor, în anumite circumstante chiar mortale, la persoane.

Nerespectarea indicaţiilor de avertizare prezintă riscul provocării daunelor, în anumite circumstanţe chiar foarte grave, pentru obiecte, plante şi animale.

Nu efectuaţi operaţii care implică desfacerea aparatului.
Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune.
Leziuni personale provocate de arsuri de la componentele supraîncălzite sau de răniri datorate prezenţei unor componente care pot tăia.

Nu efectuaţi operaţii care implică mutarea aparatului din instalaţia sa.
Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune.
Inundaţii din cauza pierderilor de apă prin tuburile (conductele) desprinse din racorduri.
Explozii, incendii sau intoxicaţii din cauza pierderilor de gaz de la ţevile stricate.

Nu provocaţi daune la cablul de alimentare electrică.
Electrocutare provocată de firele descoperite şi aflate sub tensiune

Nu lăsaţi obiecte pe aparat.
Leziuni personale provocate de căderea obiectelor ca urmare a vibraţiilor.
Defectarea aparatului sau a obiectelor în cauză ca urmare a căderii din cauza vibraţiilor.

Nu vă urcaţi pe aparat
Leziuni personale provocate de căderea aparatului.
Defectarea aparatului sau a obiectelor în cauză ca urmare a căderii aparatului din cauza desprinderii din dispozitivele de fixare.

Nu vă urcaţi pe scaune, taburete, scări sau suporturi instabile pentru a efectua curăţarea aparatului.
Leziuni personale provocate de cădere (scări duble).

No utilice el aparato con finalidades diferentes a las de un uso domiciliario normal
Daño del aparato por sobrecarga de funcionamiento.
Daño de los objetos indebidamente tratados.
No permita que los niños o personas inexpertas utilicen el aparato.
Daño del aparato por uso impropio
Si advierte olor a quemado o ve salir humo del aparato, desconecte la alimentación eléctrica, cierre el grifo de gas, abra las ventanas y llame al técnico.
Lesiones personales provocadas por quemaduras, inhalación de humo o intoxicación.
Si advierte un fuerte olor a gas, cierre el grifo principal de gas, abra las ventanas y llame al técnico.
Explosiones, incendios o intoxicaciones.

¡ADVERTENCIA!
El equipo puede estar utilizado por niños de 8 años como mínimo y por personas con capacidades físicas, mentales o sensoriales reducidas o sin experiencia o sin conocimiento necesario pero siempre bajo vigilancia o después de haber recibido instrucciones relativas al uso seguro del aparato y a la comprensión de los peligros inherentes al uso del aparato.
Los niños no deben jugar con el aparato.
La limpieza y el mantenimiento son responsabilidad del usuario y no pueden ser efectuadas por niños sin vigilancia.

Nu efectuați operațiuni de curățare a aparatului fără să opriți mai întâi centrala şi să aşezați întrerupătorul extern în poziția "OFF".
Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune
Nu folosiți insecticide, dizolvanți sau detergenți agresivi pentru curățarea aparatului.
Dăunează părților dina material plastic sau părților lăcuite.
Nu utilizați aparatul în alte scopuri decât cel pentru care a fost destinat, uz casnic.
Defectarea aparatului prin supraîncărcare în funcționare.
Defectarea obiectelor folosite incorect.
Nu lăsați copiii şi persoanele necalificate să folosească aparatul.
Defectarea aparatului din cauza folosirii improprii a aparatului.
În cazul în care se simte miros de ars sau se vede fum ieşind din aparat, întrerupeți alimentarea electrică, închideți robinetul de gaz, deschideți ferestrele şi anunțați tehnicianul.
Leziuni personale datorate arsurilor, inhalării de fum, intoxicațiilor.
În cazul în care se simte miros puternic de gaz închideți robinetul de gaz, deschideți ferestrele şi anunțați tehnicianul.
Explozii, incendii sau intoxicații..

Acest aparat poate fi utilizat de copii cu vârste de la 8 ani şi peste şi persoane cu handicapfizic redus, senzorial sau psihicsau lipsa de experiență şi cunoştințe în cazul în careau fost supravegheate şi instruitecu privire la utilizarea aparatului într-un mod sigurşi să înțeleagă pericolele implicate.Copiii nu trebuie să se joace cu aparatul.Produsele de curatare si intretinere nu trebuie să fiefolosite de copiii fără supraveghere.

EL PRESENTE MANUAL Y EL MANUAL DE "INSTRUCCIONES TÉCNICAS PARA LA INSTALACIÓN Y EL MANTENIMIENTO" SON PARTE INTEGRANTE Y ESENCIAL DEL PRODUCTO. AMBOS DEBEN SER CONSERVADOS POR EL USUARIO CON CUIDADO Y DEBERÁN ACOMPAÑAR SIEMPRE A LA CALDERA, AÚN EN EL CASO DE CEDERLA A OTRO PROPIETARIO O USUARIO Y/O TRANSFERIRLA A OTRA INSTALACIÓN.
LEA ATENTAMENTE LAS INSTRUCCIONES Y LAS ADVERTENCIAS CONTENIDAS EN EL PRESENTE MANUAL Y EN EL MANUAL DE INSTALACIÓN Y MANTENIMIENTO YA QUE SUMINISTRAN IMPORTANTES INDICACIONES REFERIDAS A LA SEGURIDAD DE LA INSTALACIÓN, EL USO Y EL MANTENIMIENTO.

Este aparato sirve para producir agua caliente para uso domiciliario. Se debe conectar a una instalación de calefacción compatible con sus prestaciones y con su potencia.
Está prohibido su uso con finalidades diferentes a las especificadas. El fabricante no se considera responsable por los daños derivados de usos impropios, incorrectos e irracionales o por no respetar las instrucciones contenidas en el presente manual.
El técnico instalador debe estar habilitado para la instalación de aparatos para la calefacción y al finalizar el trabajo, debe entregar al comprador la declaración de conformidad. La instalación, el mantenimiento y cualquier otra operación, se deben realizar respetando las normas vigentes y las indicaciones suministradas por el fabricante.
En caso de avería y/o mal funcionamiento, apague el aparato, cierre el grifo de gas y no intente repararlo, llame a personal especializado. Las reparaciones, realizadas utilizando exclusivamente repuestos originales, deben ser realizadas solamente por técnicos especializados. No respetar lo indicado arriba, puede afectar la seguridad del aparato y hace caducar toda responsabilidad del fabricante.
En el caso de trabajos o de mantenimiento de estructuras ubicadas en las cercanías de los conductos o de los dispositivos de descarga de humos y sus accesorios, apague el aparato y una vez finalizados los trabajos, solicite a personal técnico especializado que verifique la eficiencia de los conductos o de los dispositivos.
En el caso de no utilizar la caldera por un tiempo prolongado, es necesario:
- desconectarla de la alimentación eléctrica llevando el interruptor externo a la posición "OFF";
- cerrar los grifos de gas, de la instalación térmica y de la instalación de agua para uso domiciliario;
- vaciar la instalación térmica y la sanitaria si hay peligro de congelamiento.

Si debe desactivar en forma definitiva la caldera, haga realizar las operaciones por personal técnico especializado.
Para la limpieza de las partes externas, apague la caldera y lleve el interruptor externo a la posición "OFF". No utilice ni conserve sustancias fácilmente inflamables en el ambiente en el que está instalada la caldera.

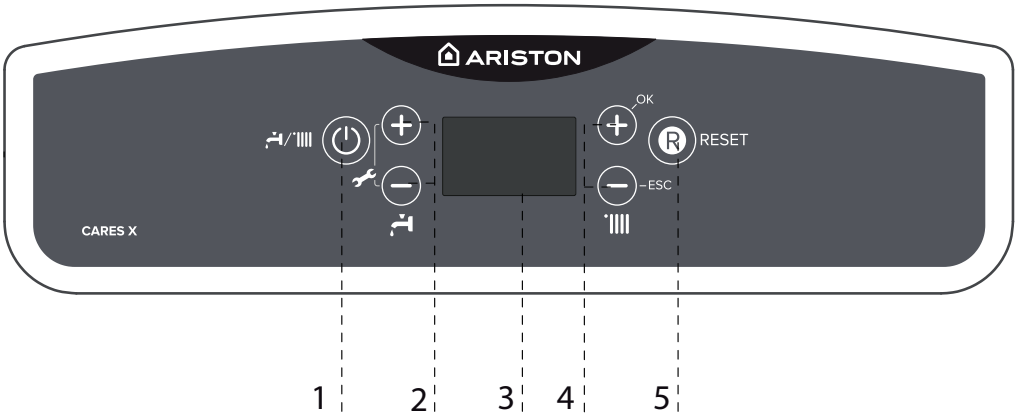
PREZENTUL MANUAL ÎMPREUNĂ CU MANUALUL „INSTRUCȚIUNI TEHNICE DE INSTALARE ŞI DE ÎNTREȚINERE" CONSTITUIE PARTE INTEGRANTĂ ŞI ESENȚIALĂ A PRODUSULUI. AMÂNDOUĂ TREBUIE PĂSTRATE CU GRIJĂ DE CĂTRE UTILIZATOR ŞI VA TREBUI SĂ ÎNSOȚEASCĂ MEREU CENTRALA, CHIAR ŞI ÎN CAZUL CESIONĂRII EI UNUI ALT UTILIZATOR SAU PROPRIETAR ŞI/SAU ÎN CAZUL MUTĂRII EI LA O ALTĂ INSTALAȚIE.
CITIȚI CU ATENȚIE INSTRUCȚIUNILE ŞI RECOMANDĂRILE (AVERTIZĂRILE) INCLUSE ÎN PREZENTUL MANUAL ŞI ÎN MANUALUL DE INSTALARE ŞI DE ÎNTREȚINERE DEOARECE AMÂNDOUĂ CONȚIN INDICAȚII IMPORTANTE PRIVIND SIGURANȚA INSTALĂRII, FOLOSIREA ŞI ÎNTREȚINEREA.

Acest aparat este destinat incalzirii si/sau producerii apei calde pentru uz casnic.
Trebuie sa fie racordat la o instalatie de încalzire si, in functie de model, la reteaua de distribuire apa rece, compatibile cu calitatile si capacitatile sale.
Este interzisa folosirea în scopuri diferite de cele specificate.
Constructorul nu este responsabil pentru eventualele defectiuni aparute din cauza folosirii improprii, gresite si necorespunzatoare sau pentru nerespectarea instructiunilor din prezentul manual.
Instalatorul trebuie să fie autorizat pentru instalarea aparatelor de încălzire conform prescriptiilor tehnice PT-A1 şi la sfârşitul executării lucrării trebuie să elibereze clientului certificatul de garantie pentru montajul aparatului .
În cazul defectiunilor si /sau unei proaste functionari opriti aparatul, închideti robinetul de gaz si nu încercati sa îl reparati singur, adresati-va personalului calificat (numai catre centrul de asistenta tehnica autorizat ISCIR si agreat de ARISTON THERMO ROMANIA SRL si care a efectuat punerea in functiune – vezi certificatul de garantie).
Eventualele reparatii, efectuate numai cu piese de schimb originale, trebuie sa fie executate doar de tehnicieni calificati.
Nerespectarea indicatiilor de mai sus poate compromite siguranta aparatului si pentru aceasta constructorul nu este responsabil.
În cazul lucrarilor sau întretinerilor si verificarilor structurilor asezate în apropierea conductelor sau dispozitivelor de evacuare gaze arse si a accesoriilor lor, opriti aparatul si la terminarea lucrarilor adresativa personalului calificat pentru a verifica eficienta conductelor sau dispozitivelor.
În cazul unei nefolosiri îndelungate a centralei trebuie să:
- întrerupeți alimentarea electrică punând întrerupătorul extern în poziția „OFF";
- închideți robinetul de gaz, pe cel al instalației termice şi al instalației de apă menajeră;
- goliți instalația termică şi de apă menajeră dacă există pericol de îngheț.

În cazul dezactivării definitive a centralei adresați-vă personalului calificat pentru a efectua această operațiune.
Pentru curățarea componentelor externe, opriți centrala şi aşezați întrerupătorul extern în poziția "OFF".
Nu folosiți şi nu păstrați substanțe uşor inflamabile în locul în care este instalată centrala.

PANEL DE MANDOS

Panoul de comenzi



Leyenda:

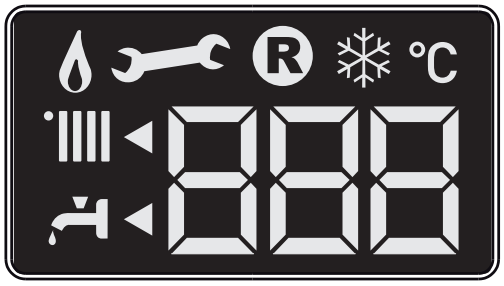
1. Botón ON/OFF yselección modo de funcionamiento (verano/invierno)
2. Botones +/- regulación temperatura sanitario
3. Display
4. Botones +/- regulación temperatura calefacción
5. Botón RESET

Legendă:

1. Tasta ON/OFF și selectare modalitate de funcționare (vară / iarnă)
2. Taste +/- reglarea temperaturii în circuitul sanitar
3. Display
4. Taste +/- reglarea temperaturii in circuitul de incalzire
5. Tasta RESET

DISPLAY

DISPLAY



Cifras que indican: - Temperaturas programadas - Ajuste menú - Señalación código de error		Cifre pentru indicații: - temperaturi setate - Setare meniu - Semnalare coduri de eroare
Pedido presión botón Reset (caldera bloqueada)		Cerere apăsare tasta Reset (centrală blocată)
Pedido de intervención de asistencia técnica		Cerere intervenție asistență tehnică
Señalación presencia llama		Functionare pe modul setat
Funcionamiento con calefacción programada Pedido calefacción activa		Functionare setata pe circuitul de incalzire Cerere încălzire activă
Funcionamiento con calefacción programada Pedido sanitaria activa		Functionare setata pe circuitul sanitar Cerere circuit sanitar activă
Función anticongelante activa		Funcție Protecție la îngheț activă

ATENCIÓN
LA INSTALACIÓN, EL PRIMER ENCENDIDO Y LAS REGULACIONES QUE SE PRODUCEN EN EL MANTENIMIENTO, DEBEN SER EFECTUADAS POR PERSONAL ESPECIALIZADO Y SEGÚN LAS INSTRUCCIONES.
UNA INCORRECTA INSTALACIÓN PUEDE CAUSAR DAÑOS A PERSONAS, ANIMALES O COSAS, CON RESPECTO A LOS CUALES EL FABRICANTE NO SE CONSIDERA RESPONSABLE.

ATENȚIE!
INSTALAȚIA, PRIMA PORNIRE, REGLĂRILE DE VERIFICARE (ÎNTREȚINERE, REVIZIA) TREBUIE SĂ FIE EFECTUATE CONFORM INSTRUCȚIUNILOR ŞI NUMAI DE CĂTRE PERSONAL CALIFICAT.
O INSTALARE GREŞITĂ POATE PROVOCA DAUNE PERSOANELOR, ANIMALELOR ŞI LUCRURILOR ŞI PENTRU CARE FIRMA CONSTRUCTOARE NU ESTE RESPONSABILĂ.

Preparación para el funcionamiento
Si la caldera se instala en el interior de un apartamento, verifique que se respeten las disposiciones correspondientes a la entrada de aire y a la ventilación del ambiente (según las leyes vigentes).
Controle periódicamente la presión del agua en el manómetro y verifique, con la instalación fría, que la misma tenga un valor entre 0,6 y 1,5 bar. Si la presión está por debajo del valor mínimo, proceda a reintegrar agua abriendo el grifo ubicado debajo de la caldera; ciérrelo cuando se alcance el valor de presión indicado.

Pregatirea pentru funcționare
Dacă centrala este amplasată în interiorul unui apartament, verificați ca toate dispozițiile legale în vigoare, referitoare la aerisirea şi ventilația încăperii, să fie respectate.
Controlați periodic presiunea apei şi verificați – când instalația este rece – ca aceasta să fi e cuprinsă între 0,6 şi 1,5 bari.
Dacă presiunea este mai mică decât minima, alimentați cazanul cu apă deschizând robinetul de sub acesta; odată atinsă valoarea de presiune indicată, închideți robinetul.

PROCEDIMIENTO DE LLENADO. PARA RESTAURAR LA PRESIÓN CORRECTA ABRIR LA VÁLVULA DE LLENADO (QUE SE ENCUENTRA EN LA PARTE INFERIOR DE LA CALDERA) Y PULSE EL BOTÓN 1 DURANTE 5 SEGUNDOS. EN LA PANTALLA APARECE "P". CUANDO EL INDICADOR MUESTRA UNA PRESIÓN DE ENTRE 0,6 Y 1,5 BAR, CERRAR EL GRIFO Y PULSE 1. LA PANTALLA LCD VUELVE A LA VISUALIZACIÓN NORMAL.

PROCEDURA DE COMPLETARE. PENTRU A RESTABILI PRESIUNEA CORECTĂ PENTRU A DESCHIDE SUPAPA DE UMPLERE (LOCALIZAT ÎN PARTEA INFERIOARĂ A CAZANULUI) ŞI APĂSAȚI BUTONUL 1 TIMP DE 5 SECUNDE. PE DISPLAY APARE "P". ÎN CAZUL ÎN CARE GABARITUL ARATĂ O PRESIUNE CUPRINSĂ ÎNTRE 0,6 ŞI 1,5 BARI, ÎNCHIDEȚI ROBINETUL ŞI APĂSAȚI 1. ECRANUL REVINE LA AFIŞAJUL NORMAL.

Si la caída de presión es muy frecuente, es probable que haya una pérdida de agua en la instalación. En ese caso, es necesaria la intervención de un plomero.

Dacă diferența de presiune este foarte mare, este posibil ca instalația să piardă apă. În acest caz, apelați la ajutorul unui instalator.

Procedimiento de encendido
Presione el botón ON/OFF del panel de mandos para encender la caldera, el display visualiza:

Procedura de aprindere
Apăsați tasta ON/OFF **"1"** iar displayul se va aprinde:



a - El modo de funcionamiento programado por medio de los símbolos e .
b - Las cifras indican:
- En el modo calefacción, la temperatura de impulsión
- En el modo sanitario, la temperatura del agua caliente sanitaria

Pe ecran apare:
- mod de functionare
- cifrele indica :
  - temperatura setata pe incalzire
  - temperatura setata pe apa calda menajera

Seleccionar la modalidad de funcionamiento
La elección de la modalidad de funcionamiento se realiza con el botón **"1"**:

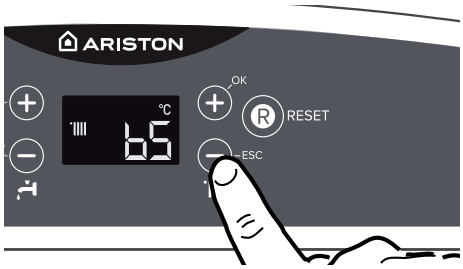
Selectarea modalității de funcționare
Alegerea modalității de funcționare se efectuează prin tasta **1**:

Modalidad de funcionamiento	Display	Modalitate de funcționare:
invierno - calefacción + producción de agua caliente para uso sanitario		încălzire + apă caldă circuit sanitar - **iarnă**
verano - sólo producción de agua caliente para uso sanitario		numai apă caldă circuit sanitar - **vară**

El encendido del quemador se indica en el display con el símbolo.

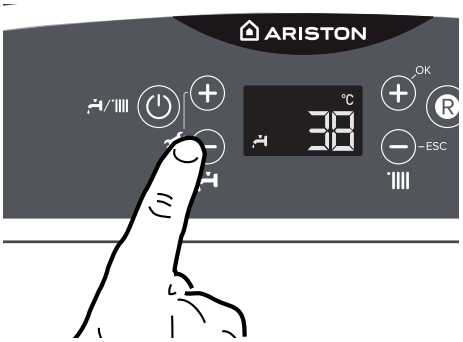
Pornirea arzatorului este semnalata pe display de simbolul.

Regulación de la calefacción
La regulación de la temperatura del agua de calefacción se realiza con los botones **4**, se obtendrá una temperatura entre 35 y 82 °C.
El valor elegido se visualizará en el display centelleante.



Reglarea încălzirii
Reglarea temperaturii apei de încălzire se efectuează apăsând pe tastele **4**.
Apăsând pe tastele + sau - se obține o temperatură cuprinsă între 35°C şi 82°C.
Valoarea aleasă este afişată printr-un semnal intermitent pe display.

Regulación de la temperatura del circuito sanitario
La regulación de la temperatura del agua sanitaria se realiza con los botones **2**.
Se obtendrá una temperatura variable desde 36ºC hasta 60ºC.
El valor elegido se visualizará en el display centelleante.

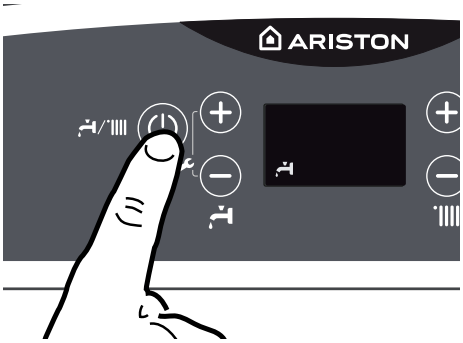


Reglare temperaturii în circuitul sanitar
Temperatura apei menajere poate fi reglată apăsând tastele **2**, se obține o temperatură variabilă între 36°C şi 60°C.
Valoarea aleasă este afişată printr-un semnal intermitent pe display.

Regulación de la temperatura del circuito sanitario - CARES X SYSTEM
La regulación de la temperatura del agua sanitaria se realiza con los botones **2**.
Se obtendrá una temperatura variable desde 40ºC hasta 60ºC.
El valor elegido se visualizará en el display centelleante.

Reglare temperaturii în circuitul sanitar CARES X SYSTEM
Temperatura apei menajere poate fi reglată apăsând tastele **2**, se obține o temperatură variabilă între 40°C şi 60°C.
Valoarea aleasă este afişată printr-un semnal intermitent pe display.

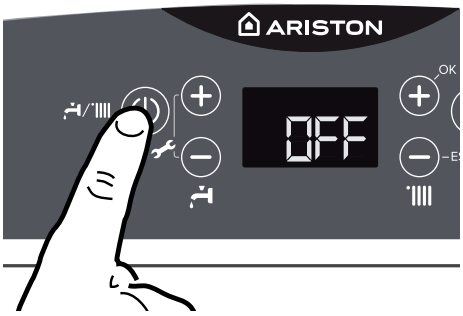
Interrupción de la calefacción
Para interrumpir la calefacción presione el botón **1**, en el display desaparecerá el símbolo **"IIII"**.
La caldera permanecerá en funcionamiento estival solamente para satisfacer la demanda de agua caliente para uso domiciliario, indicando la temperatura seleccionada.



Przerwanie ogrzewania
Pentru a întrerupe încălzirea, apăsaţi tasta **1**; de pe display dispare simbolul IIII. Cu tasta **1** puteţi activa producţia de apă caldă menajeră sau o puteţi pune în stand-by (o puteţi dezactiva).
În figura de mai jos, cazanul rămâne în stare de activitate numai pentru producţia de apă caldă menajeră, indicând temperatura reglată.

Procedimiento de apagado
Para apagar la caldera presione el botón **1** ON/OFF.
La función anticongelación está activa.

¡IMPORTANTE!
Para apagar completamente la caldera, lleve el interruptor eléctrico externo hasta la posición OFF. Cierre el grifo de gas.

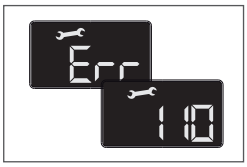


Procedura de oprire
Pentru a opri cazanul apăsaţi tasta ON/OFF; pe display va apărea numai programul ales şi ceasul.
Functia anti-inghet este deja activa.

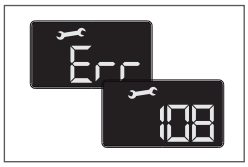
Pentru a opri definitiv cazanul, poziţionaţi întrerupătorul electric extern pe OFF; displayul se va stinge.
Închideţi robinetul de gaz.
Functia anti-inghet nu e activa

Sistemas de protección de la caldera
La caldera está protegida de los problemas de funcionamiento a través de controles internos realizados por la placa del microprocesador que produce, si es necesario, un bloqueo de seguridad.
Si se produce un bloqueo del aparato, se visualiza en el display un código que se refiere al tipo de parada y a la causa que la ha producido. Se pueden distinguir dos tipos:

Parada de seguridad
Este tipo de error, es del tipo "volátil", o sea, se elimina automáticamente al cesar la causa que lo había provocado. En el display centellean "Err" y el código del error (por ej.: Err/110), aparece el símbolo .
En efecto, apenas la causa del bloqueo desaparece, la caldera retoma su normal funcionamiento.
Si no es así, apague la caldera, lleve el interruptor eléctrico externo hasta la posición OFF, cierre el grifo de gas y llame a un técnico especializado.



Parada de seguridad por baja presión de agua
Si en el circuito de calefacción la presión del agua es insuficiente, la caldera señala una parada de seguridad Err/108 - ver Tabla Errores.
Es posible restablecer el funcionamiento del sistema reintegrando agua a través del grifo de llenado ubicado debajo de la caldera.
Controlar la presión con el hidrómetro y cierre el grifo apenas se alcanzan los 1 - 1,5 bar.
Si la demanda de reintegro fuera muy frecuente, apagar la caldera, llevar el interruptor eléctrico externo hasta la posición OFF, cerrar la llave de gas y llamar a un técnico especializado para verificar la presencia de posibles pérdidas de agua.



Parada por bloqueo
Este tipo de error es "no volátil", esto significa que no se elimina automáticamente.
En el display centellean "Err" y el código del error (por ej.: Err/501), aparecen el símbol Ⓡ.
Para restablecer el normal funcionamiento de la caldera, presione el botón RESET en el panel de mandos.

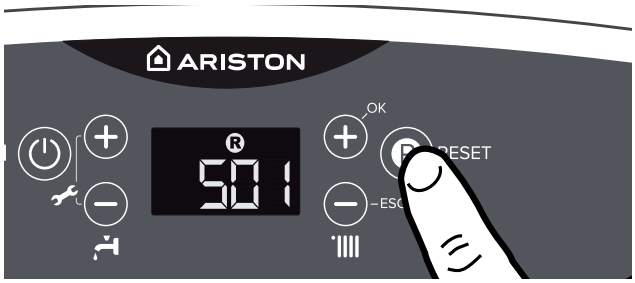
Condiții de oprire a aparatului
Cazanul este protejat de funcționarea necorespunzătoare prin placa electronica ce execută anumite controale interne, care declanşează, dacă este necesar, un dispozitiv de blocare, de siguranță. În caz de blocare, pe display-ul panoului de comandă este afi şat un cod care se referă la tipul de oprire şi la cauza care a generat oprirea. Se pot verifi ca două tipuri de opriri.

Oprire de siguranță
Această eroare este de tip "volatil" adică dispare automat, imediat după
încetarea cauzei care a provocat oprirea. Pe display apare ERR si codul erorii (de exemplu Err/110) si apare simbolul - vezi tabel.
Imediat după încetarea cauzei care a provocat această oprire aparatul se reporneşte şi începe să funcționeze în mod normal.
În timp ce cazanul este în oprire de siguranță este posibil să încercați să îl repuneți în funcțiune, oprind şi repornind aparatul cu OFF de pe panoul de comandă.

Oprire de siguranță din cauza presiunii insuficiente a apei
În cazul circulației insuficiente a apei în circuitul de încălzire, centrala semnalează oprirea de siguranță Err/108 - a se vedea Tabelul Erori.
Verificați presiunea pe manometru şi închideți robinetul imediat ce se ajunge la 1 - 1,5 bar.
Sistemul poate fi restabilit prin completarea cu apă, de la robinetul de umplere de sub centrală.
Dacă cererea de completare a nivelului este frecventă, opriți centrala, poziționați întrerupătorul electric extern în poziția OFF, închideți robinetul de gaz şi apelați un instalator calificat pentru a verifica eventualele pierderi de apă.

Blocare de funcționare
Această eroare este de tip "nevolatil", ceea ce înseamnă că nu dispare nici după eliminarea cauzei care a determinat oprirea centralei.
Pe display apare ERR si codul erorii (de exemplu Err/501). Apare de asemenea , descrierea si simbolul Ⓡ.
Pentru a restabili funcționarea normală a cazanului, apăsați tasta RESET de pe panoul de comandă.





Importante
Si el bloqueo se repite con frecuencia, solicite la intervención de un Centro de Asistencia Técnica autorizado. Por motivos de seguridad, la caldera permitirá un número máximo de 5 reactivaciones en 15 minutos (presiones del botón RESET), si se produce el sexto intento dentro de los 15 minutos, la caldera se bloquea, en ese caso, es posible desbloquearla sólo desconectando la caldera. Si el bloqueo es esporádico o aislado no constituye un problema.

Important
În cazul în care centrala se blochează în mod frecvent se recomandă să vă adresați Serviciului nostru Autorizat de Asistență Tehnică.
Din motive de siguranță, centrala va permite un număr maxim de 5 reporniri în 15 minute (apăsând tasta de RESET).Blocarea sporadică sau izolată nu constituie o problemă.

Tabla de Errores debidos a un Bloqueo de Funcionamiento

Tabel erori care duc la blocarea funcționării

Descripción	**Display**	**Descriere Text pe display**
Sobretemperatura	101	Supratemperatura
Ausencia de llama	103	Circulație insuficientă
	104	
	105	
	106	
	107	
Falta de agua (requerimiento de llenado)	108	Reumpleti instalatia
Error placa	305	Eroare placa electronica
Error placa	306	Eroare placa electronica
Error placa	307	Eroare placa electronica
Ausencia de llama	501	Lipsa flacara
Intervención de la sonda de humos	601	Intervenția sonda de fum

Parada Temporal por anomalía en la evacuación de humos (CF)
Este control bloquea la caldera en caso de anomalía en la evacuación de humos. El bloqueo del aparato es temporal y se indica con un código de error 601.
Después de 12 minutos, la caldera comienza el procedimiento de encendido; si las condiciones vuelven a la normalidad, continúa el funcionamiento, en caso contrario, la caldera se bloquea y el ciclo se repite.

Oprire temporara pentru anomalie de evacuare fum (CF)
Acest dispozitiv de control opreste centrala in caz de anomalie de evacuare a gazelor arse.
Blocarea aparatului este temporara si este emnalata de codul de eroare 601.
Dupa 12 minute, centrala incepe procedura de aprindere; daca conditiile corecte de functionare sunt refacute, continua functionarea normala, in caz contrar centrala se opreste si ciclul se repeta.

ATENCIÓN!
EN CASOS DE MALFUNCIONAMIENTO O DE INTERVENCIONES REPETIDAS, APAGUE LA CALDERA, DESCONÉCTELA DE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA LLEVANDO EL INTERRUPTOR EXTERNO A LA POSICIÓN OFF, CIERRE EL GRIFO DE GAS Y LLAME AL SERVICIO DE ASISTENCIA TÉCNICA O A UN TÉCNICO CALIFI CADO PARA SOLUCIONAR EL DEFECTO EN LA EVACUACIÓN DE LOS HUMOS, ESTABLECIENDO LAS CAUSAS DEL MALFUNCIONAMIENTO.

ATENTIE!
IN CAZ DE NEFUNCTIONARE SAU DE INTRERUPERI REPETATE, OPRITI ALIMENTAREA ELECTRICA A CENTRALEI PUNAND COMUTATORUL EXTERN IN POZITIA INCHIS, INCHIDETI ROBINETUL DE GAZ SI CONTACTATI SERVICIUL DE ASISTENTA TEHNICA.

Función Anticongelante
Si la sonda NTC de impulsión mide una temperatura inferior a los 8°C, el circulador permanece en funcionamiento durante 2 minutos y la válvula de tres vías, durante dicho período, conmuta de circuito sanitario a calefacción en intervalos de un minuto. Después de los primeros dos minutos de circulación, se pueden verificar los siguientes casos:
A) si la temperatura de impulsión es mayor que 8°C, la circulación se interrumpe;
B) si la temperatura de impulsión está comprendida entre 4°C y 8°C se producen otros dos minutos de circulación (1 en el circuito de calefacción, 1 en el circuito sanitario); si se efectúan más de 10 ciclos, la caldera pasa al caso C
C) si la temperatura de impulsión es menor que 4°C se enciende el quemador a la mínima potencia hasta que la temperatura alcance los 30°C.

Si la sonda NTC de impulsión está abierta, la función es cumplida por la sonda de retorno. Cuando la temperatura medida es menor que 8°C, el quemador no se enciende y se activa el circulador, como se indica más arriba.
La activación de la seguridad anticongelación es señalada en el display del símbolo ❄.
La protección anticongelante se activa sólo si la caldera funciona perfectamente, o sea:
- la presión de la instalación es suficiente;
- la caldera recibe alimentación eléctrica;
- hay suministro de gas.

Funcţia anti – îngheţ
Dacă sonda NTC tur centrală măsoară o temperatură sub 8°C pompa de circulatie ramane în funcţiune timp de 2 minute.
După primele două minute de circulaţie pot apărea următoarele situaţii:
A) dacă temperatura de tur este mai mare de 8°C, circulaţia este întreruptă;
B) dacă temperatura de tur este cuprinsă între 3°C şi 8°C se va efectua o altă circulaţie de două minute; în cazul in care se efectuează mai mult de 10 cicluri centrala ajunge în situaţia C.
C) dacă temperatura de tur este mai mică de 3°C se aprinde arzătorul la puterea minima până când temperatura ajunge la 33°C.

Funcţia este activă mereu, cu excepţia cazurilor de opriri de sigurnaţă care împiedică funcţionarea pompei de recirculare şi a sondei NTC de tur.
Activarea protecţiei împotriva îngheţului este semnalată pe display de simbolul ❄.
Protecţia anti - îngheţ se activează doar dacă centrala este în perfectă stare de funcţionare:
- dacă presiunea în instalaţie este suficientă;
- dacă centrala este alimentată la curent electric;
- dacă gazul este furnizat.

Eliminación y reciclaje de calderas.
Nuestros productos están diseñados y fabricados en su mayor parte por componentes de materiales reciclables.

La caldera y sus posibles accesorios deben eliminarse adecuadamente separando en lo posible los diversos materiales.
La eliminación del embalaje utilizado para el transporte de la caldera debe ser realizado por el instalador/vendedor.

¡ADVERTENCIA!
Para el reciclaje y la eliminación de la caldera y de todos los accesorios respetar las disposiciones de la reglamentación.

Eliminarea si reciclarea cazanului .
Produsele noastre sunt proiectate si fabricate pentru cea mai mare a componentelor din materiale reciclabile
Cazanul si accesoriile sale trebuie eliminate in mod corespunzator si materialele diferite diferentiate, acolo unde este posibil.

Ambalajul utilizat pentru transportul cazanului trebuie eliminat de instalator/dealer.

ATENTIE :
Reciclarea si eliminarea cazanului si a accesoriilor trebuie facuta conform normelor si reglemantarilor in vigoare .

Cambio de gas
Nuestras calderas son proyectadas tanto para el funcionamiento con gas metano como con gas GPL.
Si fuera necesario realizar la transformación, llame a un técnico especializado o a un Servicio de Asistencia Técnica autorizado.

Mantenimiento
El mantenimiento es fundamental para la seguridad, el buen funcionamiento y la duración de la caldera y se realiza de acuerdo a lo previsto por las normas vigentes. Es aconsejable realizar periódicamente el análisis de la combustión para controlar el rendimiento y las emisiones contaminantes de la caldera, según las normas vigentes.
Todas estas operaciones deben ser asentadas en el manual de la instalación.

Schimbarea tipului de gaz
Aceasta centrala a fost proiectata sa lucreze cu diferite tipuri de gaz .
Aceasta operatie trebuie executata de personal calificat .

Întreţinere
Întreţinerea(verificarea, revizia) este obligatorie prin lege şi este esenţială pentru siguranţa, buna funcţionare şi durata centralei.
La fiecare 24 de luni este obligatorie efectuarea analizei gazelor arse (combustiei) pentru a controla randamentul şi emisiile de substanţe poluante.
Toate aceste operaţiuni sunt înscrise în livretul aparatului.

ITALIAN DESIGN

Ariston Thermo SpA
Viale A. Merloni, 45 - 60044 Fabriano (AN)

ariston.com

420010728800